

**ДЕРЖАВНА МИТНА СЛУЖБА УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКА МИТНИЦЯ**

ОБГРУНТУВАННЯ

технічних та якісних характеристик закупівлі ДК 021:2015 (CPV): 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (Послуги перекладу з іноземних мов (письмовий)), розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі
(оприлюднюється на виконання постанови КМУ № 710 від 11.10.2016 «Про ефективне використання державних коштів» (зі змінами))

Найменування: Запорізька митниця

Код за ЄДРПОУ: 44005647

Місцезнаходження: 69041, м. Запоріжжя, вул. Сергія Синенка, буд.12.

Категорія: органи державної влади, зазначені у п. 1 ч. 1 ст. 2 ЗУ «Про публічні закупівлі».

Вид та ідентифікатор процедури закупівлі: відкриті торги, ід. № UA-2023-09-26-004228-a.

Назва предмета закупівлі	ДК 021:2015 (CPV): 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (Послуги перекладу з іноземних мов (письмовий))
Обґрунтування розміру бюджетного призначення	2 500 грн. 00 коп. (1 послуга) – розмір призначення, визначений відповідно до фактичної потреби (службова записка від 21.09.2023 № 7.20-10/211) та кошторисних призначень.
Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі	Визначення очікуваної вартості предмета закупівлі обумовлено статистичним аналізом загальнодоступної інформації про ціну предмета закупівлі та з урахуванням положень примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, а саме: згідно з пунктом 1 розділу III наказу Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275 із змінами та наданих комерційних пропозицій.

Технічні та якісні вимоги

Послуги письмового перекладу надаються з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської та польської мови на українську мову. За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

Термін виконання:

Максимальний термін виконання замовлення на переклад:

– для перекладу до 5 (п'яти) стандартних перекладацьких сторінок – 3 (три) робочих дні з дня отримання замовлення на переклад.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Учасником шляхом усного обговорення.

Вимоги до якості письмового перекладу:

– переклад має відповідати початковому тексту за змістом, структурою, суттю та оформленням;

– переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок та описок;

– повноваження перекладача підтверджуються дипломом про вищу освіту за напрямком «Філологія» або «Іноземна мова» або наявний сертифікат щодо проходження мовних курсів;

– термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;

– у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;

– забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту;


– перекладачі, що залучаються до надання Послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України;

– забезпечити виконання вимог КПК України щодо необхідності надання перекладачем підписки про нерозголошення, а також згідно ч. 1 ст. 384 КПК України перекладач попереджається про завідомо неправильний переклад, зроблений перекладачем.

Вартість письмового перекладу включає:

- комп'ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії;
- конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності);
- засвідчення перекладу бюро перекладів (Виконавцем);
- нотаріальне засвідчення документів (на вимогу Замовника);
- транспортні витрати до місця отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу за адресою, вказаною Замовником;
- у разі наявності графічних зображень, вони мають бути відскановані, відповідно оброблені, перекладені та вставлені у матеріали перекладу;
- розрахунок загальної вартості здійснюється за принципом: 100% обсягу перекладів з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської, польської та інших мов (за згодою сторін) на українську мову.

Головний державний інспектор,
уповноважена особа



Олександра СКОМАРОХА